

TOURIST TERMINOLOGY: SOME DISCUSSIONS AND DISPUTES

Kochkorbaeva Maria, Ph.D., Ass. Prof. Kyrgyz Economic University named after M. Ryskulbekov, Bishkek <mariak3@mail.ru>

Abstract

The article is devoted to the study of debatable issues of tourist terminology. The author of the article analyzed tourist terms as a lexical unit of the Russian language. The analysis was based on the opinions of famous Russian linguists. The author's attention is focused on the analysis of the meaning of adjectives formed from the nouns «tourist» and «tourism». They form two-component tourist terms used in the field of vocational education and science. The purpose of the article was not to critically analyze the different opinions. The author shows the expediency of using a single and precise terminology in the legal, professional and scientific fields of tourism.

Keywords: tourism terminology; tourist; tourism; two-component terms; frequency of use; expected frequency; actual frequency; regulatory and legal tourist terms.

ТУРИСТСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: НЕКОТОРЫЕ ДИСКУССИИ И СПОРЫ

Кочкорбаева Мария, к.э.н., доцент, Кыргызский экономический университет им. М. Рыскулбекова, г. Бишкек <mariak3@mail.ru>

Аннотация

Статья посвящена изучению дискуссионных вопросов туристской терминологии. Проведён анализ туристских терминов как лексической единицы русского языка с учётом точки зрения известных российских лингвистов. Автор акцентировала внимание на анализе значения прилагательных, образованных от существительных «турист» и «туризм», составляющих двухкомпонентные туристские термины, используемые в сфере профессионального образования и науки. В статье не ставится цель критического анализа различных точек зрения. Автор рекомендует применять единую и точную туристскую терминологию в нормативно-правовой, профессиональной и научной сферах.

Ключевые слова: туристская терминология; турист; туризм; туристский; двухкомпонентные термины; частота использования; случайность совместного использования; ожидаемая частота; фактическая частота; туристские нормативно-правовые термины.

ТУРИСТТИК ТЕРМИНОЛОГИЯ: КЭЭ БИР ТАЛКУУЛАР ЖАНА ТАЛАШТАР

Кочкорбаева Мария, э.и.к., доцент, М. Рыскулбеков атындагы Кыргыз экономикалык университети, Бишкек шаары <mariak3@mail.ru>

Кыскача мүнөздөмө

Макалa туристтик терминология боюнча талаштуу маселелерди изилдөөгө арналган. Макаланын автору туристтик терминдерди орус тилинин лексикалык бирдиги катары талдоологон. Макалада белгилүү орус тилчилеринин көз караштары эске алынган. Автордун көңүлү кесиптик билим берүү жана илим тармагында колдонулган эки компоненттүү туристтик терминдерди түзгөн «турист» жана «туризм» атоочтарынан түзүлгөн сын атоочтордун маанисин талдоого багытталган. Бул макала ар кандай көз караштарды сындуу талдоо максатын көздөбөйт. Автор ченемдик-укуктук, кесиптик жана илимий тармактарда бирдиктүү жана так туристтик терминологияны колдонууну сунуштайт.

Негизги сөздөр: туризм терминологиясы; турист; туризм; туристтик; эки компоненттүү терминдер; колдонуу жыштыгы; бирге колдонуунун жыштыгы; күтүлгөн жыштык; иш жүзүндөгү жыштык; жөнгө салуу жана укуктук чөйрөдө колдонулуучу терминдер.

1. Введение

Развал СССР привёл к образованию ряда суверенных государств. Законодательными нормами стран постсоветского пространства туризм стал рассматриваться как экономическая деятельность. В Законе Кыргызской Республики «О туризме» туристская деятельность

определяется как туроператорская и турагентская деятельность, а также иная деятельность по организации путешествий [1].

Вновь образованные страны «открыли двери» не только для рыночной экономики, конкуренции, инновационных технологий и т.п. Это пространство было охвачено потоком новых понятий и слов. До 90-х годов в профессиональной сфере туризма СССР преимущественно используемым было слово «туристский». Дискуссии начались с 1991 г., когда прилагательное «туристический» активно вторглось в профессиональную жизнь и стало «широко гулять по стране из орфографического словаря русского языка (М., «Русский язык», 1991), изданного Институтом русского языка АН СССР, а точнее, с первых «орфографических сервисов Word» (там это была единственная форма) [2]. С тех пор «туристско-туристическая» полемика в профессиональной среде туризма не прекращается. «Но продуктивна ли она? Возникая в виде дискуссии, она превращается в спор, который приводит к разделению оппонентов на «профессионалов» и «дилетантов»...». Как считают некоторые специалисты, «полемика, которая носит псевдонаучный характер, только отвлекает внимание от более актуальных проблем, отнимает и силы, и время для их решения» [3]. Мы согласны с тем, что в таком противостоянии ничего хорошего нет. Вместе с тем «детальное толкование туристской терминологии и основополагающих понятий (дефиниций) исключительно важно для понимания сущности сложнейших процессов, охватывающих практически все стороны жизни человека, протекающие в процессе туризма, и формирования принципов их регулирования и осуществления» [4, с.7]. В этой связи целью данной статьи является обоснование необходимости использования единых терминов в научной и образовательной сферах туризма, важности устранения разночтений и унификации туристской терминологии в нормативных правовых актах. Следует подчеркнуть, что термины с использованием прилагательного «туристский» играют исключительно важную роль как носители специальной правовой информации.

2. Методологический инструментарий

В процессе исследования применён контент-анализ – метод сбора и изучения количественных данных об изучаемом явлении, содержащихся в документах. Под документом при этом понимается не только официальный текст (инструкция, закон), но все написанное или произнесенное, все, что стало коммуникацией. Контент-анализу подвергаются книги, статьи, объявления, телевизионные программы, официальные документы и др. [5]. В данном исследовании в качестве документов использованы туристская научная, учебно-методическая литература, лексикографические издания, нормативно-правовые акты, регламентирующие деятельность в сфере туризма, и др.

Так как дискуссии и споры касаются туристских терминов на русском языке, нами проанализированы научные труды в основном российских авторов. В качестве смысловых единиц контент-анализа выбраны прилагательные «туристский»/«туристический», используемые в образовании двухкомпонентных туристских терминов.

Использованы эмпирические методы: наблюдение, сравнение, измерение. Анализ частоты озвучивания прилагательных «туристский»/«туристический» участниками программы «Клуб главных редакторов» Павла Гусева на канале ОТР¹ по туристской тематике «Завтра туриста. Куда поедем?» позволил подтвердить некоторые наши предположения:

1) прилагательные «туристский»/«туристический» используются в устной речи нечасто. В течение всей программы, продолжительностью 39 мин. 14 сек., всего лишь шесть раз были озвучены эти прилагательные;

2) слово «туристский» чаще используется известными специалистами в сфере туризма. А те, чья деятельность связана с Интернетом, практически всегда используют слово «туристический».

¹ Запись телепередачи (30 апреля 2022 г.) «Завтра туриста. Куда поедем?» была просмотрена многократно. Источник: <https://otr-online.ru/programmy/klub-glavnyh-redaktorov/zavtra-turista-kuda-poedem-59409.html>

Заслуженный журналист Российской Федерации Павел Гусев, имеющий специальность «литературный работник», первый раз использовал слово «туристический» через 1 мин. 09 сек. после начала программы. Он озвучил словосочетание «туристические поездки». Через 3 мин. 41 сек. он второй раз применил в своей речи прилагательное «туристическая», назвав Всемирную туристскую организацию «Международная туристическая организация», в третий раз использовал словосочетание «туристский чум», говоря о внутреннем туризме, в частности в тундре. Таким образом, он в течение 39 мин. 14 сек. два раза использовал прилагательное «туристический» и один раз – «туристский».

Специалисты в сфере туризма, как правило, используют прилагательное «туристский»; часто заменяют его другими словами, используют аббревиатуру или сокращённый вариант. Участник данной программы Юрий Барзыкин, являющийся председателем комитета по туризму ТПП РФ, вице-президент Российского союза туриндустрии, ведя речь о Всемирной туристской организации, дважды озвучил аббревиатуру ЮНВТО, один раз озвучил сокращённое слово «турпродукт», дважды использовал прилагательное «туристский» в словосочетаниях «туристские державы» и «туристская дестинация». Главный редактор портала Tourdom.ru Дмитрий Даниленко использовал понятие «туроператор» и прилагательное «туристический» в словосочетании «туристические услуги». Остальные участники программы в своей речи не использовали эти прилагательные.

Для расчёта удельного веса смысловой категории в общем объеме текста используем следующую формулу:

$$K = \frac{\text{Число единиц анализа, фиксирующих данную категорию}}{\text{Общее число единиц анализа}} \quad (1)$$

В качестве единицы анализа, фиксирующих данную категорию, возьмём прилагательное «туристский». Общее число единиц анализа – число использования обоих прилагательных. Подставив в формулу (1) значения, полученные в результате наблюдения за речью ведущего и участников программы, получим:

$$K = 3 / 6 = 0,5.$$

Отсюда вывод: В устной речи прилагательные «туристский» и «туристический» используются в соотношении 50 на 50.

Применение этих методов позволило провести качественный и количественный анализ частоты использования прилагательных «туристский»/«туристический» в устной речи и письменных источниках (документах), сравнить особенности их использования филологами и специалистами в сфере туризма, а также проанализировать их применение в туристской нормативной правовой терминологии, выявить некоторые проблемы использования туристской отраслевой терминологии.

Выдвинутая нами гипотеза о том, что использование обоих прилагательных «туристский/туристический» в одном и том же тексте (например, научной статье) является случайным, была подтверждена методом анализа случайностей, разработанным американским социальным психологом Ч. Осгудом.

3. Словообразование и лексическое значение

Слова «турист» и «туризм», от которых образованы прилагательные «туристский» и «туристический», вошли в русский язык во второй половине XX века. Эти слова отсутствуют в известном Толковом словаре живого великорусского языка Владимира Даля, изданного в 1955 г. [6, с. 443].

Некоторые люди, говоря о тех или иных явлениях, происходящих в сфере туризма, используют прилагательные «туристский» и «туристический» как синонимы, тогда как в Словаре синонимов эти слова отсутствуют [7, с. 568]. Прилагательные «туристский» и «туристический» являются паронимами, «близкими по звучанию и написанию, но отличающимися по смыслу. Эти слова «имеют полное или частичное семантическое

различие» [2]. Уточним, что паронимами называются как однокоренные, так и близкие по звучанию слова, которые при всей своей схожести всё же различаются оттенками значения [8]. Прилагательные «туристский» и «туристический» – классический пример паронимов, схожих по звучанию слов, которые незначительно различаются по значению. Оба слова существуют в литературном русском языке. Однако относительно правильности их использования в том или ином случае есть споры и среди лингвистов. Некоторые специалисты утверждают, что различие между ними не всегда существенно. Так, маршрут можно назвать и туристским, и туристическим, базу – и туристской, и туристической [9].

Но есть и другие мнения. Словарь трудностей русского языка российских учёных-лингвистов Ю. А. Бельчикова и О. И. Ражевой [10] указывает, что прилагательное «туристский» образовано непосредственно от слова «турист», то есть «относящийся к туристу (туристам)»: туристская палатка, туристский лагерь, туристские ботинки. Прилагательное «туристический» связано по смыслу в первую очередь с существительным «туризм» и означает «относящийся к туризму»: туристическое бюро, туристическая виза, туристическая поездка, туристические буклеты». Эти учёные считают, что нужно точно знать, с каким именно однокомпонентным термином (турист или туризм) связан двухкомпонентный термин, образованный с помощью прилагательных «туристский» или «туристический». Здесь нужно отметить, что русская терминологическая система «туризм» очень сложная по своей структуре. Она «включает в себя следующие виды терминов: однокомпонентные – 287 единиц (41,5%); двухкомпонентные – 369 единиц (53,4%); трехкомпонентные – 33 единицы (5%); четырехкомпонентные – 1 единица (0,1%)» [11]. В образовании большого числа двухкомпонентных туристских терминов, используемых в официальном деловом языке, как правило, применяется слово «туристский».

Специалист в области русского языка Людмила Великова отмечает: «В официально-деловом языке слову «туристический» места не нашлось. В Федеральном законе «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» используется прилагательное «туристский». В Законе можно встретить такие сочетания: туристская деятельность, туристские ресурсы, туристская индустрия, туристский продукт, туристский маршрут, туристский рынок. Слова «туристический» в Законе нет. В живой же речи, наоборот, туристический употребляется весьма активно, даже там, где мы бы ожидали увидеть слово «туристский». Надо заметить, что в слове «туристский» наблюдается стечение четырех согласных «стск», что делает это прилагательное неудобным для произношения. Этим, видимо, и объясняется большая популярность слова «туристический» как «замены» «туристскому» [12].

Основываясь на результатах анализа телепрограммы «Клуб главных редакторов» по туристской тематике «Завтра туриста. Куда поедет?», считаем, что не следует выделять ни одно из этих двух прилагательных как более популярное в устном общении.

С целью уточнения верности лексического значения прилагательных «туристский» и «туристический», применяемых в тех или иных случаях, обратимся к толковым словарям русского языка. В толковых словарях С. И. Ожегова нет слова «туристический», за исключением словарей, изданных в 1972 и 1984 гг., где прилагательное «туристский» имеет более широкое значение, нежели прилагательное «туристический». От слова «туризм» образуются прилагательные и «туристический», и «туристский». А от слова «турист» образуется только прилагательное «туристский» [13, с.708]. Следовательно, слово «туристский» является более удобным в использовании, так как не требует усилий для того, чтобы «ломать голову» над тем, от какого слова образовано прилагательное. В Словаре трудностей русского языка отмечено: «Туристский-туристический различаются значениями. Туристический – относящийся к туризму. Туристическое бюро, туристический справочник, туристический журнал (связанный с задачами туризма). Туристский – относящийся к туризму и к туристам. Туристский лагерь, туристская путёвка, туристский сезон» [14, с.620].

Как показал анализ, не во всех словарях русского языка присутствуют оба анализируемых нами прилагательных (табл. 1).

Таблица 1. Прилагательные «туристский»/«туристический» в различных словарях русского языка*

Автор-составитель (авторы-составители), название, город, год издания	Наличие прилагательного	
	турист- ский	туристичес- кий
Словарь русского языка: в 4-х томах. // Гл. ред. А. П. Евгеньева. – 2-е изд. испр. и доп. – Москва: «Русс. яз.», 1981; Т.4. – 1088 с.	+	+
Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь: в 2-х томах (40 000 слов). – Фрунзе: Главная редакция советской энциклопедии, 1985, Кн.2 (Л-Я). – 480 с. [С. 270]	+	-
Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь трудностей русского языка. (30 000 слов). – 6-е изд. – Москва, 1987. – 704 с. [С. 620]	+	+
Словарь русского языка: в 4-х томах. АН СССР, Инс-т русс.яз. – 3-е изд. – Москва: «Русс. яз.», 1988, Т. 4 (С-Я) / Под ред. А. П. Евгеньева, 1988. – 795 с. [С. 428]	+	+
Русско-киргизский словарь (13 500 слов) / Сост.: Б. О. Орузбаева, Р. П. Хван, Д. Ш. Шукуров, Ю. Я. Яншанский / Под ред. академика АН Кирг. ССР Б.О. Орузбаевой. – Фрунзе: Главная редакция Киргизской советской энциклопедии, 1988.	+	-
Юдахин К. К. Русско-кыргызский словарь (51 000 слов). – Бишкек: изд.-во «Шам», 2000. [С. 875]	+	-
Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / Под ред. проф. Л. И. Скворцова. – 27-е изд. испр. – Москва: изд-во АСТ, изд-во «Мир и Образование», 2022. – 1360 с. [С. 1200]	+	-

*В таблице приведены печатные словарные издания.

Как видно из табл. 1, есть слово «туристский», но отсутствует «туристический» в Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова [15, с.1200], а также в Киргизско-русском и Русско-киргизском словарях. Оба прилагательных есть в трёх источниках из семи приведённых в табл. 1. При этом авторы-составители связывают слово «туристский» и с туристами, и с туризмом, а слово «туристический» только с туризмом.

Эксперт по туризму, белорусский учёный А. Тарасенок по этому поводу отмечает: «Наиболее авторитетным считается толковый словарь С. И. Ожегова, который пережил десятки изданий и который является руководством для большинства. В данном словаре есть толкование слов «туризм» и «турист» и указывается на то, что прилагательное, образуемое от этих слов, только одно – «туристский». Слова «туристический» нет ни в старых изданиях, ни в новых. (см. Ожегов С.И. Словарь русского языка. 7-е изд. – Москва: Сов. энциклопедия, 1968, с. 803; а также Ожегов С.И. Словарь русского языка. 25-е изд. – Москва: ООО «Издательство Мир и Образование», 2007, с. 1093)» [3].

Изучение ряда специальных терминологических словарей по туризму позволило выявить, что от слов «туризм» и «турист» образуются двухкомпонентные термины – туристский продукт, туристский ваучер, туристская фирма, туристская дестинация и мн. др. (табл. 2).

Особое место в ряду специальных лексикографических изданий занимает «Большой глоссарий терминов международного туризма» под редакцией М. Б. Биржакова и В. И. Никифорова [16]. Данное издание содержит около 60 000 специальных наименований и представляет собой работу коллектива авторов, в которой термины приводятся на английском

языке, а их толкования – на русском. При этом в словарной статье дается не краткая дефиниция, а подробное описание понятия, и в качестве приложения к глоссарию предлагаются научно-методические материалы по международному туризму» [17]. Следует подчеркнуть, что в данном издании авторами-составителями приводится много терминов и понятий, в названии которых присутствует только прилагательное «туристский».

Таблица 2. Прилагательные «туристский»/«туристический» в терминологических глоссариях и словарях по туризму

Автор-составитель (авторы-составители), название, количество слов, город, год издания	Наличие прилагательного	
	туристский	туристический
Туристский терминологический словарь: Справочно-методическое пособие / Авт.-сост. И. В. Зорин, В. А. Квартальнов. – Москва: Советский спорт, 1999. – 664 с.	+	-
Краткий словарь терминов и определений, используемых в туристской деятельности / Сост. Т. Э. Зульфугарзаде. – Москва: ООО «Творческая Лаборатория «Эндрю Аверс», 2000. – 36 с.	+	-
Словарь международных туристских терминов / Авт.-сост.: И. А. Рябова, Д. К. Исмаев, С. Н. Путилина. – Москва: Книгодел, МАТГР, 2005. – 466 с.	+	-
Российский энциклопедический словарь «Туризм» / Под ред. С. Ю. Житенёва. – Москва: Институт Наследия, 2018. – 490 с.	+	-
Мошняга Е. В. Глоссарий туристских терминов: словарь англо-русских и русско-английских соответствий. – Химки: Российская международная академия туризма, 2019. – 457 с.	+	-
Русско-кыргызский толковый словарь терминов по туризму и экологии / Авт.-сост. К. А. Атышов, Ж. Т. Чубурова, М. Д. Кочкорбаева, Н. Ж. Жапаралиева. – Бишкек, 2021. – 201 с.	+	-

Таким образом, лингвисты считают правомерным использование в терминологии туризма слов «туристский», и «туристический». Они утверждают, что в терминах-словосочетаниях, образованных от слова «турист», целесообразно использовать прилагательное «туристский», но допускается использование и второго прилагательного – «туристический». Прилагательное «туристический» образуется только от слова «туризм». Следовательно, прилагательное «туристический» нельзя использовать в тех случаях, когда речь идёт о туристе. Поэтому автор должен точно знать: образуется ли прилагательное «туристический», которое он применяет в своих трудах, от слова «туризм», чтобы это использование было лексически верным.

4. Использование слов «туристский», «туристический» в сфере профессионального образования и науки

Правильное использование прилагательных «туристский»/«туристический» в профессиональной терминологии играет крайне важную роль. Как отмечает российский учёный О. И. Блинова: «Культура научного исследования, эффективность полученных результатов в немалой степени определяются используемой исследователем терминологией. Термин – одно из важнейших слагаемых исследования, он призван не только предельно точно выразить научное понятие, но и служить своеобразным инструментом познания, выявления нового в той отрасли научного знания, которую он обслуживает. Закономерным поэтому

является постоянный интерес к терминологии вообще и к научным терминосистемам, в частности» [18, с.28].

В изданиях советского периода, на которых строилась система науки и образования в туризме, невозможно было найти слово «туристический». В профессиональной терминологии закрепилось прилагательное «туристский». Приведем примеры основополагающей литературы советского времени, в которой используется исключительно слово «туристский»: Азар В. И. Введение в экономику иностранного туризма (Вопросы методологии). – М., 1975; Ананьев М. А. Экономика и география международного туризма. – М.: Изд-во Московского университета, 1975; Ганопольский В. И. Туризм в комплексе ГТО (начальное обучение туриста). – Мн.: Беларусь, 1981; Пирожник И. И. Основы географии туризма и экскурсионного обслуживания: учеб. пособ. – Мн.: Университетское, 1985 и др. Попытки автора найти прилагательное «туристический» в учебниках того времени успехом не увенчались [3]. В этой связи до 90-х годов прошлого века никаких споров относительно туристских терминов не было.

Однако в течение нескольких последних десятилетий прослеживается факт неудовлетворённости многих учёных и специалистов в сфере туризма России и стран СНГ тем, что в науке и академической сфере наблюдается некий дуализм. Нередко имеет место разнотенность в использовании слов «туристский»/«туристический» в туристской терминологии, что искажает определение и понимание терминов-словосочетаний, в образовании которых участвуют эти прилагательные.

«В России сегодня на фронте битвы за словесные устои в сфере туризма идёт весьма непростая терминологическая борьба. Общество активистов туристской индустрии разделилось на две части, одна принадлежит туристским фирмам, занимающимся туристской деятельностью, и выпускает туристские путёвки для туристских путешествий, другая часть вымарывает ненавистные слова бюрократического свойства и настойчиво именует всё, что истекает из туризма, «туристическим»: туристическую деятельность, туристический продукт, призывая туристов покупать только туристические путёвки, усматривая в этом определённую значимость. Более того, научно-практический комментарий к Закону «Об основах туристской деятельности в РФ» приводит текст Закона с заменёнными произвольно терминами туристский на туристический². Больше всего от этого страдают сами туристские фирмы и потребители туристского продукта – туристы» [4, с.212].

Необходимо обратить внимание на то, что слово «туристический» отсутствует в «Энциклопедии туризма», авторами которой являются известные российские учёные Зорин И. В. и Квартальнов В. А. Все термины и понятия разделены авторами на базовые и вспомогательные [19, с. 5]. В данном труде приведено 126 базовых терминов и понятий, в названиях тридцати восьми (30,1%) из которых использовано слово «туристский». Исходя из этого, можно заключить, что в профессиональной туристской терминологии слово «туристский» используется часто.

Приведём ещё один пример: только в оглавлении учебника А. С. Кускова и Ю. А. Джаладяна «Основы туризма» (2008 г.) 22 раза использовано слово «туристский» в следующих словосочетаниях: «туристский потенциал», «туристские ресурсы», «туристские объекты», «туристские учреждения», «туристские маршруты», «туристские центры и дестинации», «туристские регионы и зоны», «туристский рынок», «туристские предприятия», «туристская индустрия», «туристский бизнес», «туристская анимация», «туристские организации», «туристские мероприятия» [20, с. 5].

В табл. 3 отражены двадцать пять из пятидесяти восьми изученных нами учебно-методических трудов с целью выявления позиции профессионалов относительно использования прилагательных «туристский»/«туристический».

² Парций Я. Е. Научно-практический комментарий Закона «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации». – Москва: Правовая литература, 1998.

Таблица 3. Использование прилагательных «туристский»/«туристический»
в учебниках, учебных пособиях, конспектах лекций

№ п.п	Автор (авторы), название, город, издательство, год издания*	Использовано прилагательное
1.	Азар В. И. Экономика <u>туристского</u> рынка. – Москва: ИПК госслужбы, 1998.	туристский
2.	Гуляев В. Г. <u>Туристские</u> перевозки: Документы. Правила. Формуляры. Технология. – Москва: Финансы и статистика, 1998.	туристский
3.	Бургонова Г. Н. Гостиничный и <u>туристический</u> бизнес. Особенности бухгалтерского учета и налогообложения: учеб. пособ. для студентов экон. специальностей вузов. – Москва: Финансы и статистика, 1999.	<i>туристический</i>
4.	Кузнецова С. И., Янкович Л. В. Российский авиатуризм и рынок <u>туристских</u> авиаперевозок: методические рекомендации. – Москва: ЦРИБ «Турист», 1999.	туристский
5.	Биржаков М. Б. Введение в туризм. – СПб: Издательский Торговый Дом «Герда», 2000.	туристский
6.	Александрова А. Ю. Международный туризм: учебник. – Москва: Аспект Пресс, 2002.	туристский
7.	Глушко А. А., Сазыкин А. М. География туризма: учеб. пособ. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2002.	туристский
8.	Маринин М. М. <u>Туристские</u> формальности и безопасность в туризме. – Москва: Финансы и статистика, 2003.	туристский
9.	Гуляев В. Г. Организация <u>туристских</u> перевозок. – Москва: Финансы и статистика, 2003.	туристский
10.	Зорин И. В., Каверина Т. П., Квартальнов В. А. Туризм как вид деятельности: учебник. – Москва: Финансы и статистика, 2005.	туристский
11.	Артёмова Е. Н., Козлова В. А. Основы гостеприимства и туризма: учеб. пособ. – Орёл: ОрёлГТУ, 2005.	туристский
12.	Бутко И. И., Ляшко Г. И., Маркин П. П., Ситников В. А. Туризм. Безопасность в программах туров и на <u>туристских</u> маршрутах. – Ростов-на-Дону: РГУПС, 2005.	туристский
13.	Бгатов А. П., Бойко Т. В., Зубрева М. В. <u>Туристские</u> формальности. – Москва: Академия, 2006.	туристский
14.	Глазков В. Н. Организация сервиса и <u>туристического</u> обслуживания на железнодорожном транспорте. – Москва: МИИТ, 2006.	<i>туристический</i>
15.	Кусков А. С., Джаладян Ю. А. Основы туризма: учебник. – Москва: КНОРУС, 2008.	туристский
16.	Дмитриев М. Н., Забаева М. Н., Малыгина Е. Н. Экономика <u>туристского</u> рынка: учебник. – Москва: Юнити-Дана, 2010.	туристский
17.	Ахметова А. Р. Организационная деятельность <u>туристской</u> фирмы: Краткий конспект лекций. – Казань: Каз. федер.ун-т, 2013.	туристский
18.	Александрова А. Ю., Соболева Е. А., Цапук Д. А., Новиков В. С. Статистика туризма: учебник / Под ред. А. Ю. Александровой. – Москва: Федеральное агентство по туризму, 2014.	туристский
19.	Жохова В. В., Римская Т. Г. Туроперейтинг: учеб. пособ. – Находка: филиал ФГБОУ ВПО «ВГУЭС», 2014.	туристский
20.	Основы туризма: учебник / Трофимов Е. В., Мошняга А. И. и др.; под ред. Е. Л. Писаревского. – Москва: Федеральное агентство по туризму, 2014.	туристский

21.	Голубчиков Ю. Н. Теоретические основы <u>туристической</u> географии. – Москва: Издательский сервис, 2017.	<i>туристический</i>
22.	Кусков А. С., Джаладян Ю. А. Транспортное обеспечение в туризме: учебник. – Москва: КНОРУС, 2019.	туристский
23.	Жираткова Ж. В., Рассохина Т. В., Очилова Х. Ф. Основы экскурсионной деятельности: учебник и практикум для среднего профессионального образования. – Москва: Изд.-во Юрайт, 2020.	туристский
24.	Косолапов А. Б. Организация <u>туристской</u> деятельности: учебник для бакалавров. – Москва: Кнорус, 2020.	туристский
25.	Кусков А. С., Джаладян Ю. А. Основы туризма: учебник. – Москва: Кнорус, 2021.	туристский

*Источники приведены в хронологическом порядке.

Как видим, всего лишь в трёх из 25 приведённых в табл. 3 изданий использовано прилагательное «туристический». Первое из них касается бухгалтерского учета и налогообложения в сферах гостеприимства и транспортных услуг, оказываемых туристам (Бургонова, 1999), второе – обслуживания туристов на железнодорожном транспорте (Глазков, 2006), третье – теоретических основ географии туризма (Голубчиков, 2017). Однако абсолютное большинство авторов учебников и учебных пособий по туризму, содержание которых нами было изучено, используют в своих трудах только слово «туристский».

Анализ содержания 17 научных статей позволил выявить, что некоторые авторы используют оба прилагательных в одном и том же труде. Мы рассматриваем это как случайность. На основе изучения текстов этих статей проведён анализ случайностей использования обоих прилагательных – «туристский»/«туристический». В десяти (58,8%) из них встречается слово «туристский», в пяти (29,4%) – «туристический», в двух (11,8%) – оба прилагательных. Ожидаемая частота появления и того, и другого слова равна 0,173 (0,588 x 0,294). Фактическая частота использования обоих прилагательных (0,118) меньше ожидаемой частоты (0,173). Следовательно, употребление как одного, так и другого прилагательного в одной и той же научной статье является случайностью.

Изучение текста научной статьи младшего научного сотрудника ФГБУН (Институт социально-экономического развития территорий РАН, г. Вологда) Е. Г. Леонидовой под названием «Событийный туризм как новое направление российского туристического рынка» [21] позволило выявить следующее: хотя в названии статьи присутствует прилагательное «туристический», в пяти двух- и трёхкомпонентных терминах использовано слово «туристский». Это следующие: туристско-рекреационная территория, туристский потенциал, туристская деятельность, туристский поток, туристские ресурсы. И только в цитированиях присутствует слово «туристический» (четыре раза) в следующих словосочетаниях: туристическая отрасль, туристическо-рекреационный кластер, туристическая инфраструктура и туристический потенциал. При этом постановление, из которого заимствовано понятие «*туристическо-рекреационный кластер*», называется «Об утверждении государственной программы Самарской области «Развитие *туристско-рекреационного кластера* в Самарской области» на 2015-2025 годы».

Однако большинство учёных России, как показал анализ, часто используют слово «туристский». Частота применения слова «туристский» российским учёным П. Е. Будаевым в статье «Потенциал российского туризма в посткризисный период» показана в табл. 4. В целях анализа изучено содержание первого, второго и третьего абзацев статьи, объёмом 27 строк.

Из табл. 4 видно, что автором данной статьи не используется слово «туристический», а слово «туристский» используется достаточно часто в образовании двухкомпонентных терминов.

Анализ статей показал, что в профессиональной и научной сфере в большей степени используется слово «туристский». Даже те учёные, которые считают правильным

использование обоих слов, чаще применяют в образовании двухкомпонентных терминов слово «туристский».

Таблица 4. Частота использования слова «туристский» в научной статье «Потенциал российского туризма в посткризисный период» (автор П. Е. Будаев)

№ п.п.	№ строки	Название категории, используемой в туризме
1.	1	Туристская индустрия
2.	2	Туристский продукт
3.	3	Туристская фирма
4.	8	Туристский продукт
5.	10	Туристский продукт
6.	14	Туристская отрасль
7.	16	Туристская отрасль
8.	17	Туристский продукт
9.	20	Туристская дестинация
10.	21	Туристский продукт
11.	22	Туристская дестинация
12.	24	Туристская виза
13.	27	Туристский рынок

Как отмечает один из авторитетных российских учёных в сфере туризма М. Б. Биржаков: «Употребляют «туристические» слова преимущественно люди, пришедшие в туризм после перестройки из других отраслей хозяйства, наук и знаний.

Просто отличить опытного работника с многолетним стажем работы в туризме от нового предпринимателя постперестроечного периода – профессионал с более чем 10-летним стажем в туризме никогда не употребляет термин «туристический»... Сказанное нами выше по поводу туристско-туристического несколько не умаляет достижений в современном коммерческом туризме специалистов, пришедших в туристскую индустрию из других отраслей хозяйства в постперестроечное время. Многие из них, используя свой мощный и неординарный интеллект, богатый организаторский опыт и экономические знания, понимание текущего момента нового времени, добились больших успехов и создали отличные, успешно функционирующие туристские предприятия» [4, с. 215].

Таким образом, в профессиональной среде и науке подавляющее большинство исследователей предпочитают применение слова «туристский». Было бы полезно, если меньшинство примет мнение большинства. Это обеспечит единство подходов к туристской терминологии в образовании и науке.

5. Анализ нормативно-правового значения применения слов «туристский», «туристический»

Въездной и выездной туризм связан с международными сделками, поэтому вопрос согласования и принятия за основу единых категорий, терминологии имеет крайне важное значение. «Это позволяет сторонам взаимно понять существо предложений, адекватно толковать предметы и условия сделки, принципы и положения нормативных актов» [4, с 8]. Если в разговорной речи, газетном языке, в письменной рекламе и других носителях массовой информации возможно использование слов «туристский/туристический», то в нормативно-правовых документах, на наш взгляд, такого разночтения быть не должно. Вся нормативно-правовая терминология в туризме должна быть основана на терминах, принятых в Законе, регулирующем данную сферу экономической деятельности. Использование единой, чёткой и точной терминологии необходимо при заключении договоров и в судебных разбирательствах.

В Федеральном законе «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации», как отмечалось выше, нет места слову «туристический». Все двухкомпонентные термины образованы с применением слова «туристский»: туристская деятельность, туристские ресурсы, туристская индустрия, туристский продукт, туристский информационный центр, туристский маршрут и др. [22]. В Российской Федерации «создалась государственная система нормативных актов, инструкций, регулирующих туристскую деятельность и определивших достаточно жёсткие нормы бухгалтерского учёта, применения систем форм строгой отчётности и др. Всё сказанное исключает дуализм в толковании терминов, требует чёткого и жёсткого единства терминологий и определений [4, с.208].

Однако во многих странах постсоветского пространства, в том числе в Кыргызстане, несмотря на то, что «узаконено»³ слово «туристский», чиновники и законодатели употребляют термин «туристический». Например, в Приложении 1 к Постановлению от 31 января 2019 года № 36 «Об утверждении Программы Правительства Кыргызской Республики развития сферы туризма на 2019-2023 годы» термины, приведённые в Статье 1 Закона Кыргызской Республики от 25 марта 1999 года № 34 «О туризме», употреблены в изменённом виде (табл. 5).

Таблица 5. Использование туристских терминов, приведённых в Законе Кыргызской Республики «О туризме», в подзаконных нормативных правовых актах

Закон Кыргызской Республики «О туризме» [1]	Приложение 1 к Постановлению «Об утверждении Программы Правительства Кыргызской Республики развития сферы туризма на 2019-2023 годы» [23]
туристская деятельность	туристическая деятельность
туристский продукт	туристский продукт
туристская услуга	туристическая услуга
туристская индустрия	туристская индустрия, туристическая индустрия
туристские ресурсы	туристический потенциал, туристский потенциал
объекты туристского показа	туристический объект

Как видно из табл. 5, в Приложении 1 к Постановлению «Об утверждении Программы Правительства Кыргызской Республики развития сферы туризма на 2019-2023 годы» фактически игнорировано то, что в Законе Кыргызской Республики «О туризме» даны чётко определённые категории. Более того, в образовании некоторых категорий слово «туристический» употребляется как синоним слова «туристский», тогда как они, как показал анализ, вовсе не синонимы, а паронимы. «Туристический» относится только к существительному «туризм», а туристский – и к туризму, и к туристам. Следует обратить внимание на то, что в Приложении 1 к Постановлению «Об утверждении Программы Правительства Кыргызской Республики развития сферы туризма на 2019-2023 годы» использовано словосочетание «туристический маршрут». Это ошибочно, так как в Советском энциклопедическом словаре, выпущенном большим тиражом, в соответственных словарных статьях «туристский» как единственный вариант приводится со словами «база», «карты», «маршрут», «организации».

Следовательно, лица, разрабатывающие подзаконные нормативные правовые акты, должны чётко знать, к какому из этих существительных относится употребляемое ими прилагательное. Отсюда можно сделать вывод о том, что лучше использовать более универсальное прилагательное «туристский», не задумываясь над тем, от какого слова оно происходит.

³ В Законе Кыргызской Республики «О туризме» от 25 марта 1999 г. во всех двухкомпонентных терминах используется слово «туристский».

Рассматривая данную проблему, целесообразно изучить международную нормативно-правовую практику употребления слов «туристский/туристический» и последствия этой практики. Например, в Законе «О туризме» Республики Беларусь в 2007 г. слово «туристский» заменили на «туристический». Изменение суффикса привело к возникновению ряда проблем на всех уровнях экономики:

- турфирмы и другие субъекты хозяйствования, связанные с туризмом, должны были в обязательном порядке привести в соответствие свою внутреннюю документацию, начиная с устава и заканчивая деловыми письмами. А это означает увеличение затрат, соответственно снижение прибыли в туристской отрасли и смежных с ней сферах;

- «возникли сложности в плане интеграции белорусского *туристического* законодательства в международное *туристское* право;

- в этой ситуации для Беларуси усложнилась международная интеграция. Республика Беларусь, являясь членом Всемирной туристской организации, в международных правовых документах должна придерживаться международной терминологии. Здесь нужно подчеркнуть, что русский язык является одним из пяти официальных языков Всемирной туристской организации, наряду с английским, французским, испанским и арабским. Перевод любого соответствующего прилагательного с этих языков на русский трактуется однозначно как «туристский», а сама организация на логотипе имеет надпись на русском языке «Всемирная туристская организация» (см.: www.world-tourism.org). Кроме того, нужно учесть, что в практике взаимоотношений между странами господствует принцип приоритетности международного права над национальным. Из этого следует неоспоримый аргумент в пользу необходимости использования в правовой сфере прилагательного «туристский», а не «туристический», чтобы не противоречить международным нормам» [3]. Для решения возникшей проблемы некоторые специалисты в Беларуси предлагают узаконить одинаковое правовое значение прилагательных «туристский» и «туристический», что, по сути, означает признать их синонимами, что неверно с лексической точки зрения.

Учитывая «горький» опыт страны-партнёра по ЕАЭС, в Кыргызстане следовало бы все термины в подзаконных правовых актах привести в соответствие: во-первых, с требованиями международного туристского права, где применяется только понятие «туристский»; во-вторых, с Законом Кыргызской Республики «О туризме».

6. Выводы и рекомендации

Подводя итоги проведённого исследования, следует обратить внимание на следующие моменты:

- «область употребления туристской лексики включает как собственно терминосистему, так и разного рода письменные тексты в путеводителях, брошюрах, рекламные слоганы и т.д.» [24, с. 45], где, как показал проведённый анализ, прилагательные «туристский/туристический» употребляются нечасто. В этих случаях, на наш взгляд, нет необходимости обсуждать, какой вариант правильный. Каждый вправе использовать тот вариант, который считает правильным;

- в правовой туристской терминологии целесообразно использовать прилагательное «туристский», основываясь на том, что лингвисты придают этому слову более широкое значение, чем слову «туристический». В этом случае решаются одновременно две проблемы: во-первых, лица, занимающиеся разработкой законодательных и подзаконных актов, не будут тратить время на раздумье о том, с каким словом («турист» или «туризм») связано прилагательное, которое они используют; во-вторых, во всех нормативно-правовых документах, связанных с функционированием и развитием туризма в стране, будет использовано только слово «туристский», то есть будет ликвидировано разночтение;

- в сфере профессионального образования и науки также не должно быть разночтения. Лексический анализ показал, что всё-таки правомерно использовать прилагательное «туристский». На практике учёными и специалистами в сфере туризма в большей степени используется слово «туристский». Считаем, что было бы лучше, если все пользователи туристской терминологии, работающие в системе образования и науки, пришли к единому

мнению и стали использовать в своих трудах прилагательное «туристский». «Объективным основанием для рекомендации прилагательного «туристский» в качестве предпочтительного варианта являются данные статистического обследования, представленные в книге «Грамматическая правильность русской речи. Опыт частотно-стилистического словаря вариантов» [25].

Резюмируя вышеизложенное, следует отметить, что никакие законы не могут заставить людей использовать в своей речи те или иные слова. Использование слова «туристический», наряду с «туристским», допустимо в рекламных материалах, в газетном языке. В профессиональном и научном языке, в нормативно-правовой сфере исследователям и законодателям целесообразно отойти от разночтения и использовать прилагательное «туристский».

Использованные источники

1. «О туризме»: Закон Кыргызской Республики от 25 марта 1999 года № 34. – Режим доступа: <http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ru-ru/201?cl=ru-ru> (Дата обращения: 26.06.2022 г.)
2. Все о спортивном, экскурсионном, экстремальном и экзотическом туризме. Туристу о словах. (2021). *Турист*, № 2. – Режим доступа: https://www.tourist-journal.ru/articles/o_slovah1.php (Дата обращения: 23.06.2022).
3. Тарасенок А. (2022). «Туристский» и/или «туристический»: аргументы и факты». – Режим доступа: <https://www.tio.by/info/newspaper/1093/> (Дата обращения: 24.06.2022 г.).
4. Биржаков М. Б. (2000). «Введение в туризм». СПб: Издательский Торговый дом «Герда».
5. Григорьев С. И. (2001). «Основы современной социологии». Изд. Алтайского гос. ун-та.
6. Даль В. (1955). «Толковый словарь живого великорусского языка». Т. IV. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 683 с.
7. Словарь синонимов русского языка. (1971). В 2-х томах / Составители: Л. П. Алекторова, С. Л. Баженова, Г. П. Галаванова. Ленинград: «Наука», 854 с.
8. Режим доступа: <https://russkiiyazyk.ru/leksika/chto-takoe-paronimiyi-primeryi.html> (Дата обращения: 26.06.2022 г.).
9. Режим доступа: <https://mel.fm/gramotnost/kak-pisat/3896270-turistsky-ili-turistichesky--kak-pisat-pravilno-otvet-vas-udivit> (Дата обращения: 23.06.2022 г.).
10. Бельчиков Ю. А., Ражева О. И. (2015). «Словарь трудностей русского языка». – Режим доступа: <https://difficulties.academic.ru/?f=0YLRg9GA0Lg%3D&t=0YPQtNC%2B0LI%3D&nt=3> (Дата обращения: 22.06.2022 г.).
11. Виноградова Л. В. (2009). «Русская терминология туризма: структурная характеристика». *Вестник Новгородского государственного университета*, №52, с. 27-30. – Режим доступа: https://tourlib.net/statti_tourism/vinogradova2.htm (Дата обращения: 28.06.2022 г.).
12. Туристский и туристический. – Режим доступа: http://new.gramota.ru/spravka/trudnosti?id=36_193&layout=item (Дата обращения: 23.06.2022 г.).
13. Ожегов С. И. (1984). «Словарь русского языка». (57 000 слов). 16-е изд. испр. Москва: «Русский язык».
14. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. (1987). «Словарь трудностей русского языка». (30 000 слов). – 6-е изд. Москва, 704 с.
15. Ожегов С.И. (2022). «Толковый словарь русского языка». (Около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений). Под ред. проф. Л. И. Скворцова. 27-е изд. испр. Москва: Издательство АСТ, Издательство «Мир и Образование», 1360 с.
16. Большой глоссарий терминов международного туризма. (2006). Под ред. М. Б. Биржакова, В. И. Никифорова. СПб.: Издательский дом «Герда».
17. Алькудах Амджад Касим Мохаммад. (2019). «Терминология международного туризма в современном русском языке»: дисс. ... канд. филологич. наук. Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет.
18. Блинова О. И. (1981). Термин и его мотивированность. *Терминология и культура речи: Сб. статей*. АН СССР, Ин-т рус. яз. Москва: Наука, 271 с.
19. Зорин И. В., Квартальнов В. А. (2003). «Энциклопедия туризма»: справочник. Москва: Финансы и статистика, 368 с.
20. Кусков А. С., Джаладян Ю. А. (2008). «Основы туризма»: учебник. Москва: КНОРУС, 400 с.

21. Леонидова Е. Г. (2015). «Событийный туризм как новое направление российского туристического рынка». *UNIVERSUM: Экономика и юриспруденция*, № 7(18). – Режим доступа: <file:///C:/Users/HP/Downloads/sobytiynyy-turizm-kak-novoe-napravlenie-rossiyskogo-turisticheskogo-rynka.pdf>. (Дата обращения: 13.07.2022 г.).

22. «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации»: Федеральный закон от 24.11.1996 N 132-ФЗ (в ред. от 02.07.2021) (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.07.2022). – Режим доступа: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_12462/bb9e97fad9d14ac66df4b6e67c453d1be3b77b4c

23. «Программа Правительства Кыргызской Республики развития сферы туризма на 2019-2023 годы»: Приложение 1 к постановлению Правительства Кыргызской Республики от 31 января 2019 года № 36. – Режим доступа: <http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ru-ru/12943> (Дата обращения: 13.07.2022 г.).

24. Осадин Б. (2000). «Деловой туризм в России». *Туризм: практика, проблемы, перспективы*, №2.

25. Граудина Л. К., Ицкович В. А., Катлинская Л. П. (1976). «Грамматическая правильность русской речи. Опыт частотно-стилистического словаря вариантов». Москва: «Наука».